

REFERENCES

- Adzhani, Nanda Azkia. 2019. *Allusion Translation Strategies in Indonesian Fan-Subtitle By Pein Akatsuki of Deadpool 2*. Surabaya: Universitas Airlangga.
- Albir, Molina and. 2002. "Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach." *Meta* (Universitat Autònoma de Barcelona).
- Auliah, Siti Nur. 2017. *AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION IN THE MOVIE "HOTEL TRANSYLVANIA 2"*. Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin.
- AULIAH, SITI NUR. 2017. *AN ANALYSIS OF PUN TRANSLATION IN THE MOVIE "HOTEL TRANSYLVANIA 2"*. Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin.
- Caimi, Annamaria. 2009. "Subtitling: Language Learners' Needs vs. Audiovisual Market Needs." *J. D. Cintas et al. (eds.), Audiovisual Translation* 240-251.
- Cintas, Jorge Diaz, and Pablo Munoz Sanchez. 2006. "Fansub: Audiovisual Translation in an amateur Environment." *The Journal of Specialized Translation*.
- Cresswell, John W. 2014. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. New York: SAGE Publication Inc.
- Delabastita, Dirk. 1993. *There is a Double Tongue*. Amsterdam: Rodopi.
- . 1996. *Wordplay and Translation*. Vol. 2. 2 vols. Namur: St. Jerome Publishing.
- . 1996. *Wordplay and Translation*. Vol. 2. 2 vols. Namur: St. Jerome Publishing.
- Dictionary, Cambridge Online. 2021. *Airplanes*. May 12. Accessed May 12, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/airplane?q=Airplane>.
- . 2021. *Alone*. May 26. Accessed May 26, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/alone>.
- . 2021. *Appeal*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/appeal?q=Appeal>.
- . 2021. *Appeal*. May 02. Accessed May 02, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/appeal?q=Appeal>.
- . 2021. *Bat*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bat?q=Bat>.

- 2021. *Berkshire*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/berkshire?q=Berkshire>.
- 2021. *Bother*. May 07. Accessed May 07, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bother?q=Bother>.
- 2021. *Burn*. May 03. Accessed May 03, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/burn?q=Burn>.
- 2021. *But*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/but?q=But>.
- 2021. *Butt*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt?q=Butt>.
- 2021. *Check*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/check>.
- 2021. *Checkmate*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/checkmate>.
- 2021. *Consonant*. May 25. Accessed May 25, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/consonant>.
- 2021. *Door*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/door>.
- 2021. *Eggnog*. May 26. Accessed May 26, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/spellcheck/english/?q=nog>.
- 2021. *Fear*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fear>.
- 2021. *Feed*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/feed>.
- 2021. *For*. May 02. Accessed May 02, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/for?q=For>.
- 2021. *Genital*. May 06. Accessed May 06, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/genitals?q=Genital>.

- 2021. *Gentleman*. May 06. Accessed May 06, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gentleman>.
- 2021. *Joke*. June 18. Accessed June 18, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/joke?q=Joke>.
- 2021. *Live*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/live?q=Live>.
- 2021. *Loan Word*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/loanword?q=loan+word>.
- 2021. *Lunch*. May 25. Accessed May 25, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lunch?q=Lunch+>.
- 2021. *Me*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/me>.
- 2021. *Meat*. June 18. Accessed June 18, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/meat>.
- 2021. *No Big Deal*. May 25. Accessed May 25, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-no-big-deal?topic=of-little-or-less-importance>.
- 2021. *Onomatopoeia*. May 26. Accessed May 26, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/onomatopoeia>.
- 2021. *Peel*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/peel>.
- 2021. *Pepperoni*. May 26. Accessed May 26, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pepperoni>.
- 2021. *Permanent*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/permanent>.
- 2021. *Rare*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rare>.
- 2021. *Rash*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rash>.
- 2021. *Shot*. May 11. Accessed May 11, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shot?q=Shot>.

- . 2021. *Sperm*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sperm>.
- . 2021. *Split*. April 22. Accessed April 22, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/split?q=Split>.
- . 2021. *Split*. May 03. Accessed May 03, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/split?q=Split>.
- . 2021. *Take off*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-off>.
- . 2021. *Ten*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ten>.
- . 2021. *Tenure*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tenure>.
- . 2021. *Testis*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/testis>.
- . 2021. *Testy*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/testy>.
- . 2021. *Tie*. June 19. Accessed June 19, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tie>.
- . 2021. *Vasectomy*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vasectomy?q=Vasectomy>.
- . 2021. *Vowel*. May 25. Accessed May 25, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vowel>.
- . 2021. *Work*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/work?q=Work>.
- . 2021. *Year*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/year?q=years>.
- Dictionary, Merriam Webster. 2021. *Nothing*. May 23. Accessed May 23, 2021. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/nothing>.
- Dictionary, Merriam Webster Online. 2021. *Airplane Mode*. May 12. Accessed May 12, 2021. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/airplane%20mode>.

- . 2021. *Split*. May 03. Accessed May 03, 2021. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/split>.
- Fithri, Ayyuhatsanail. 2019. *ENGLISH WORDPLAY TRANSLATION INTO INDONESIAN IN THE SUBTITLE OF AMERICAN TELEVISION SERIES*. Depok, Indonesia: Universitas Gunadarma.
- Gambier, Yves. 2003. "Screen Transadaption: Perception and Reception." *The Translator* 171-189.
- Glenfarclas. 2015. *forum.wordreference.com*. November 14. Accessed April 17, 2021. <https://forum.wordreference.com/threads/we-got-a-ten-tie-situation.3097100/>.
- . 2015. *We Got a Ten-Tie Situation*. November 14. Accessed June 19, 2021. <https://forum.wordreference.com/threads/we-got-a-ten-tie-situation.3097100/>.
- Heigham, Juanita. 2009. *Qualitative Research in Applied Linguistics: A Practical Introduction*. New York: Palgrave Macmillan.
- Humanika, E.S. 2012. ""Ideologi Penerjemahan Wordplay dalam Alice's Adventure in Wonderland ke dalam Bahasa Indonesia."" Accessed February 18, 2014. http://www.balaibahasa.org/file/3IDEOLOGI_PENERJEMAHAN_WORDPLAY.pdf.
- INFO, HIV. 2020. *HIV and Opportunistic Infections, Coinfections, and Conditions*. September 24. Accessed June 20, 2021. <https://hivinfo.nih.gov/understanding-hiv/fact-sheets/hiv-and-sexually-transmitted-diseases-stds>.
- KBBI. 2021. *Api*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://kbbi.web.id/api>.
- . 2021. *Gegabah*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://kbbi.web.id/gegabah>.
- . 2021. *Jarang*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://kbbi.web.id/jarang>.
- . 2021. *Langka*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://kbbi.web.id/langka>.
- . 2021. *Luka Bakar*. June 20. Accessed June 20, 2021. <https://kbbi.web.id/luka>.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd. New York: University Press of America.
2006. *Keep Holding On*. Performed by Avril Lavigne.
- Maharani, Sang Ayu Isnu. 2016. "THE WORDPLAY OF 'THE BIG BANG THEORY' MOVIE SUBTITLE." *Lingual* 6.

- Molina, L and Albir, A. H. 2002. *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Spain: UniversitatAutonoma da Barcelona.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing translation studies: theories and applications*. Oxon: Routledge.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 2003. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Raskin, Victor. 1944. *Semantic Mechanisms of Humor*. Holland: D. Reidel Publishing Company. Print.
2014. *Brooklyn Nine-Nine*. Directed by Dan Goor & Michael Schur.
- Shadily, John M. Echols and Hassan. 1975. *Kamus Inggris-Indonesia*. New York: Cornell University.
- Suyudi, Ayyuhatsanail Fithri & Ichwan. 2019. "ENGLISH WORDPLAY TRANSLATION INTO INDONESIAN IN THE SUBTITLE OF FRIENDS TELEVISION SERIES." *CaLLs* 5.
- WayanSuryasa, I. 2014. "BORROWING TECHNIQUE IN THE TRANSLATION OF BALI LIVE MAGAZINE INTO INDONESIAN." *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*.
- Webster, Meriam. 2021. "Split". April 14. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/split>.
- Webster, Noah. 2021. "Split". April 14. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/split>.
- Wibisono, Sigit. 2014. *WORDPLAY IN SHREK MOVIES AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXTS*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Willems, Prof. Dr. Klaas. 2010. *The Translation Wordplay in Fansubs and Original Subtitle*. Destelbergen: Universiteit Gent.
- Winiharti, Dessy Burliani & Menik. 2016. "INACCURACY IN INDONESIAN SUBTITLES OF THE KING'S SPEECH MOVIE (2010)." *LINGUA CULTURA* 57-62.